Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | więc (to) ich twarze.\* A ich skrzydła były rozpostarte ku górze ku każdemu – dwa łączące się z każdym – i dwa (skrzydła) okrywały ich ciała.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to ich twarze. A ich skrzydła były wzniesione w górę, dwa złączone ze sobą — jedno skrzydło z przeciwległym — dwa natomiast okrywały ich ciała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ich twarze i skrzydła *były* rozwinięte ku górze; dwa skrzydła każdej *istoty* łączyły się ze sobą, a dwa okrywały ich ciało; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A twarze ich i skrzydła ich były podniesione ku górze; każde zwierzę dwa skrzydła spajało z dwoma skrzydłami drugiego, a dwoma przykrywały ciało swoje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Twarzy ich, skrzydła ich rozciągnione z wierzchu. Dwie skrzydle każdego złączały się, a dwie zakrywały ciała ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oblicza ich i skrzydła ich były rozwinięte ku górze; dwa przylegały wzajemnie do siebie, a dwa okrywały ich tułowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Takie były ich oblicza. A ich skrzydła były rozpostarte ku górze; u każdej dwa nawzajem się dotykały, a dwa przykrywały ich ciała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ich oblicza i skrzydła były uniesione ku górze. Każda miała dwa przylegające jedno do drugiego i dwa okrywające ich ciała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takie były ich twarze. Ich skrzydła były rozpostarte ku górze. U każdej dwa przylegały jedno do drugiego, a dwa okrywały ciało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [...] Skrzydła ich były rozwinięte ku górze. Każda miała dwa [skrzydła], które łączyły się z sobą, i dwa, którymi okrywały swe ciała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їхні крила простерті догори в чотирьох, в кожного два злучені до себе, і два покривали над їхнім тілом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich oblicza i skrzydła rozchodziły się ku górze; każda miała po dwa, które stykały się z sąsiednim, a dwa zakrywały ich ciała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Takie były ich oblicza. A ich skrzydła były rozpostarte ku górze. Każde miało dwa, które się nawzajem łączyły, a dwa zakrywały ich ciała. |

1. 1) ich twarze, ּופְנֵיהֶם : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)